

# 29

## **BILINGÜISMO Y COMPRENSIÓN LECTORA EN ESTUDIANTES EN LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN CRISTÓBAL DE HUAMANGA**

### BILINGUALISM AND READING COMPREHENSION IN STUDENTS IN THE NATIONAL UNIVERSITY OF SAN CRISTÓBAL DE HUAMANGA

Ermes Ysidro Rivera Mandarache<sup>1</sup>

E-mail: [eriveraman@gmail.com](mailto:eriveraman@gmail.com)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7406-0071>

Luis Lucio Rojas Tello<sup>2</sup>

E-mail: [unsch2004@hotmail.com](mailto:unsch2004@hotmail.com)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7259-6283>

Giovanna Lourdes Cuneo Álvarez<sup>3</sup>

E-mail: [giovajob@gmail.com](mailto:giovajob@gmail.com)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1356-1483>

<sup>1</sup> Universidad Nacional de Educación. Perú.

<sup>2</sup> Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga. Ayacucho. Perú.

<sup>3</sup> Universidad Privada de Tacna. Perú.

#### Cita sugerida (APA, sexta edición)

Rivera Mandarache, E. Y., Rojas Tello, L. L., & Cuneo Álvarez, G. L., (2019). Bilingüismo y comprensión lectora en estudiantes en la universidad nacional de San Cristóbal de Huamanga. *Revista Conrado*, 15(70), 219-225. Recuperado de <http://conrado.ucf.edu.cu/index.php/conrado>

#### RESUMEN

El objetivo del estudio es analizar la correlación que existe entre los niveles de bilingüismo castellano-quechua y la comprensión lectora en estudiantes de la Escuela Profesional de Educación Secundaria en la Universidad Nacional de San Cristóbal de Huamanga. El estudio es cuantitativo, de nivel descriptivo correlacional transversal. Los instrumentos aplicados es la lista de cotejo para determinar el nivel dominio en las dos lenguas y en la comprensión lectora. Los resultados obtenidos evidencian que un porcentaje considerable de estudiantes obtuvieron notas aprobatorias, lo que indica que los promedios hallados en la comprensión de lectura en términos generales se ubicado en el nivel cualitativo de "bueno". Se concluye que existe correlación positiva entre los niveles de bilingüismo y los niveles de la comprensión lectora. De esta forma la condición de ser bilingüe no es obstáculo para el desarrollo cognitivo de los estudiantes universitarios, por el contrario, permite desarrollar mayores habilidades cognitivas en la aprehensión de dos culturas y ver la realidad de manera holística.

#### Palabras clave:

Bilingüismo, comprensión lectora, habilidades cognitivas, niveles de bilingüismo, niveles de comprensión lectora.

#### ABSTRACT

The objective of the study is to determine the relationship among levels of bilingualism castellano-quechua and levels of reading comprehension, in a multilingual and multicultural educational context, one of the linguistic characteristics that predominate in the region of Ayacucho, most of the participants of the sample are located according to the use of language proficiency in the levels of bilingualism: incipient, subordinating and coordinated, in relation to the levels of reading comprehension: literal, inferential and critical value. The study is quantitative, descriptive cross-level and correlational level. The applied instruments is the checklist to determine the proficiency level of two languages and reading compression test to determine the level of comprehension in bilingual students. The results obtained show that a considerable percentage of students obtained passing grades, which indicates that the averages found in reading comprehension in general terms are located in the qualitative level of "good". In conclusion, there is a positive correlation among levels of bilingualism and levels of reading comprehension. Therefore, the condition of being bilingual is not an obstacle to the cognitive development of university students, but on the contrary allows to develop greater cognitive skills in the apprehension of two cultures and to see reality in holistic way.

#### Keywords:

Bilingualism, reading comprehension, cognitive skills, levels of bilingualism, reading comprehension levels.

## INTRODUCCIÓN

En el sistema educativo del Perú, ha primado la enseñanza de la lengua española, a pesar de la necesidad de revalorar y consolidar la lengua materna (quechua) para fortalecer la identidad lingüística y cultural. Por lo que se considera necesario la enseñanza lenguas y culturas en la sociedad actual, para evitar los conflictos innecesarios originados por la incomprensión y la desconfianza hacia lo desconocido.

El bilingüismo ha sido estudiado ampliamente, por Albó (1974); Appel & Muysken (1996); Baker (1997); Escobar (2000); Julca (2000). En ese sentido el bilingüismo permite tener un conocimiento más equilibrado de dos lenguas; mientras, la persona que aprende una segunda lengua presenta un mayor dominio de la lengua materna (L1) que de segunda lengua (L2). La lengua siempre es utilizada dentro de un determinado contexto sociocultural, lo que significa que una persona que conozca dos lenguas es más bicultural o multicultural.

En cuanto a la comprensión lectora, se consideró los planteamientos de Cassany (2009); Aliaga (2012); Lugo (2007); Pinzas (2006); Ruiz (2011); Solé (2000), etc. Como una actividad fundamental para la formación académica de los estudiantes universitarios y fortalecer sus conocimientos en su proceso formación profesional.

El estudio del bilingüismo y la comprensión lectora se basa por la preocupación de esclarecer dudas de las personas bilingües, al escuchar que ser bilingües repercute negativamente en el desarrollo cognitivo; sin embargo a partir de los resultados obtenidos aseveran que el bilingüismo y la comprensión lectora tiene una correlación positiva

## RESULTADOS Y DISCUSIÓN

Correlación entre las variables: A y B

Tabla 1. Matriz de correlación de Pearson del bilingüismo y los niveles de comprensión de lectura.

		BILINGUISMO	BILINGUISMO EN CUALITATIVO	NIVEL LITERAL	NIVEL INFERENCIAL	NIVEL CRITICO
BILINGUISMO	Pearson Correlation	1	,884**	,474**	,480**	,553**
	Sig. (2-tailed)		,000	,001	,000	,000
	N	50	50	50	50	50
BILINGUISMO EN CUALITATIVO	Pearson Correlation	,884**	1	,346*	,525**	,618**
	Sig. (2-tailed)	,000		,014	,000	,000
	N	50	50	50	50	50
NIVEL LITERAL	Pearson Correlation	,474**	,346*	1	,342*	,275
	Sig. (2-tailed)	,001	,014		,015	,053
	N	50	50	50	50	50
NIVEL INFERENCIAL	Pearson Correlation	,480**	,525**	,342*	1	,366**
	Sig. (2-tailed)	,000	,000	,015		,009
	N	50	50	50	50	50
NIVEL CRITICO	Pearson Correlation	,553**	,618**	,275	,366**	1
	Sig. (2-tailed)	,000	,000	,053	,009	
	N	50	50	50	50	50

\*\* . Correlation is significant at the 0.01 level (2-tailed).  
 \* . Correlation is significant at the 0.05 level (2-tailed).

considerable, con igual promedio de logros; es decir, los estudiantes que se ubican en el nivel de bilingüismo subordinado y coordinado logran resultados positivos en la comprensión lectora literal, inferencial y crítica; sin embargo, los bilingües incipientes no logran los resultados deseados en la comprensión de lectora. Los estudiantes bilingües dentro del escenario universitario se encuentran entre dos culturas: la andina y la occidental cada una de ellas presenta diversas particularidades en su modo de vida y en la forma de concebir el mundo. El currículo vigente en el sistema universitario contiene pocas áreas para desarrollar la educación intercultural bilingüe de calidad. Sin embargo, en algunas escuelas de formación profesional, se desarrollan los cursos de quechua y educación intercultural bilingüe (EIB), para promover la comprensión lectora en lengua quechua y conocer la cultura andina.

## MATERIALES Y MÉTODOS

El enfoque de la investigación es cuantitativo no experimental, con dos variables de estudio: variable A, niveles bilingüismo; variable B, niveles de comprensión de lectora. Tipo de investigación descriptiva correlacional transversal. La técnica de recopilación de datos fue a través de la observación y examen, para el primer caso se aplicó como instrumento la lista de cotejo, para determinar el nivel de bilingüismo; incipiente, subordinado y coordinado, asimismo para el segundo caso, se aplicó la prueba de comprensión de lectora para precisar el nivel: literal, inferencial y crítico valorativo. Para la validez y confiabilidad de los instrumentos fueron sometidos a juicio de expertos, finalmente se aplicó el coeficiente de confiabilidad de alfa de Cronbach que fueron superiores a 82%.

Es evidente, la correlación de Pearson calculadas en base a las calificaciones del bilingüismo y de comprensión de lectora, expresadas en escala vigesimal; la prueba de Correlación de Pearson se aplicó en el Software SPSS con 95% de confianza y 5% de significancia denotada en el cuerpo de la tabla 1 con (\*), y con 99% de confianza y 1% de significancia denotado con (\*\*), en el primer caso, se interpreta como una correlación significativa y en el segundo caso altamente significativa. En la interpretación de estos estadígrafos presentados en las relaciones de interés, se combina con la escala de correlación tradicional mencionada líneas arriba. En consecuencia, la correlación entre “el bilingüismo y el nivel literal de la comprensión de lectura” es moderada, dado que tiene un estadígrafo  $r = 0,474^{**}$ , la relación entre “el

Prueba de hipótesis

bilingüismo y el nivel inferencial de la comprensión de lectura” es moderada con un  $r = 0,480^{**}$  y la relación entre “el bilingüismo y el nivel crítico de la comprensión de lectura” también es moderada con un  $r = 0,553^{**}$ .

Los resultados de las correlaciones de Pearson entre el bilingüismo y los niveles de comprensión de lectura, indican que hay una relación positiva entre las calificaciones obtenidas en el bilingüismo son directamente proporcionales a las calificaciones obtenidas en los niveles de comprensión lectora, que asociando a los promedios y desviaciones descritas en los párrafos anteriores, se determina que hay estabilidad en las calificaciones, con mayor incidencia en el bilingüismo subordinado y bueno para la comprensión de lectura en sus tres niveles.

Tabla 2. Matriz de correlación de Spearman del bilingüismo y los niveles de comprensión de lectura.

			BILINGUISMO	BILINGUISMO EN CUALITATIVO	NIVEL LITERAL	NIVEL INFERENCIAL	NIVEL CRITICO
Spearman's rho	BILINGUISMO	Correlation Coefficient	1,000	,930**	,385**	,368**	,666**
		Sig. (2-tailed)	.	,000	,006	,009	,000
		N	50	50	50	50	50
	BILINGUISMO EN CUALITATIVO	Correlation Coefficient	,930**	1,000	,253	,431**	,638**
		Sig. (2-tailed)	,000	.	,076	,002	,000
		N	50	50	50	50	50
	NIVEL LITERAL	Correlation Coefficient	,385**	,253	1,000	,111	,298*
		Sig. (2-tailed)	,006	,076	.	,442	,035
		N	50	50	50	50	50
	NIVEL INFERENCIAL	Correlation Coefficient	,368**	,431**	,111	1,000	,283*
		Sig. (2-tailed)	,009	,002	,442	.	,046
		N	50	50	50	50	50
	NIVEL CRITICO	Correlation Coefficient	,666**	,638**	,298*	,283*	1,000
		Sig. (2-tailed)	,000	,000	,035	,046	.
		N	50	50	50	50	50

\*\* .Correlation is significant at the 0.01 level (2-tailed).  
 \* .Correlation is significant at the 0.05 level (2-tailed).

Las correlación de Spearman aplicadas a las calificaciones del bilingüismo y comprensión de lectora convertidas a la escala ordinal, cuyos resultados presentan un coeficiente de correlación  $r_s = 0.385^{**}$  para la relación que existe entre “el bilingüismo y el nivel literal de la comprensión de lectura”, indica que entre estas variables hay una relación baja; para la relación entre “el bilingüismo y el nivel inferencial de la comprensión de lectora” presenta un  $r_s = 0.368^{**}$  indica también una relación baja y para la asociación de “el bilingüismo y el nivel crítico de la comprensión de lectora” con un  $r = 0.666^{**}$  indica una relación alta. Comparando los resultados de la correlación de Pearson presentados en la tabla 1, con los resultados de la Correlación de Spearman de la tabla 2, se determina que, existe correlación entre el bilingüismo y la comprensión de lectora. En el primer cálculo los resultados son más optimistas que el segundo, pero apertura la oportunidad que aplicar las prueba Chi-Cuadrado para confirmar los estos resultados previos y de describir los detalles de la asociación de los niveles del bilingüismo con los niveles de comprensión lectora.

Tabla 3. Distribución bidimensional de frecuencias del bilingüismo y el nivel literal de comprensión de lectura.

			BILINGÜISMO			Total
			BILINGÜISMO INCIPIENTE	BILINGÜISMO SUBORDINADO	BILINGÜISMO COORDINADO	
NIVEL LITERAL	DEFICIENTE	Count	1	0	0	1
		Expected Count	,2	,4	,4	1,0
		% of Total	2,0%	,0%	,0%	2,0%
	REGULAR	Count	7	9	2	18
		Expected Count	4,3	7,2	6,5	18,0
		% of Total	14,0%	18,0%	4,0%	36,0%
	BUENO	Count	3	9	15	27
		Expected Count	6,5	10,8	9,7	27,0
		% of Total	6,0%	18,0%	30,0%	54,0%
	MUY BUENO	Count	1	2	1	4
		Expected Count	1,0	1,6	1,4	4,0
		% of Total	2,0%	4,0%	2,0%	8,0%
Total		Count	12	20	18	50
		Expected Count	12,0	20,0	18,0	50,0
		% of Total	24,0%	40,0%	36,0%	100,0%

	Value	df	Asymp. Sig. (2-sided)
Pearson Chi-Square	13,650 <sup>a</sup>	6	,034
Likelihood Ratio	14,284	6	,027
Linear-by-Linear Association	6,377	1	,012
N of Valid Cases	50		

a. 7 cells (58.3%) have expected count less than 5. The minimum expected count is ,24.

En la tabla 3, sabemos que si las diferencias entre las frecuencias observadas y las esperadas son pequeñas formaran un estadístico Chi-Cuadrado pequeño; por consiguiente, se dará consistencia a la hipótesis nula de esta prueba, caso contrario, si las diferencias son grandes se formará un valor Chi-Cuadrado grande, que proporcionará consistencia a la hipótesis alterna; así mismo, si aplicamos el criterio de que las categorías que tengan frecuencias esperadas menores o iguales a 5, deben ser reagrupadas a la categoría inmediata superior, de tal forma que mejoraría el valor de la prueba Chi-Cuadrado. Con estos dos aspectos descritos en el párrafo anterior se eliminaría de la tabla 3, las categorías de bilingüismo incipiente, el nivel literal de calificativo “deficiente” y “muy bueno”, mejorando las frecuencias de las otras categorías próximas de fila o de columna; pero, si analizamos tal como se muestra en la tabla, se determina que las diferencias que hay entre las frecuencias conjuntas observadas y las esperadas para la categoría del bilingüismo incipiente asociada a la categoría del nivel literal, se determina que las diferencias son pequeñas y que no ayudan a la formación del estadígrafo Chi-Cuadrado y por consiguiente tampoco a la formación del índice de correlación de Spearman.

### Prueba hipótesis específicas

**H<sub>0</sub>**: Las calificaciones obtenidas entre el bilingüismo y el nivel literal de comprensión de lectora son independientes.

**H<sub>a</sub>**: Las calificaciones obtenidas entre el bilingüismo y el nivel literal de comprensión de lectora están relacionadas.

Los resultados del test Chi-Cuadrado, evaluados con el 95% de confianza y el 5% de significancia, presentan un estadígrafo  $\chi^2 = 13,650$  con 6 grados de libertad y un p – Valor igual a 0,034 que es menor que el nivel de significancia  $\alpha = 0,05$ , esto significa que la muestra aporta información suficiente para rechazar la hipótesis nula y por consiguiente se determina que las calificaciones obtenidas entre el bilingüismo y el nivel literal de comprensión de lectura están relacionadas. Estos resultados obtenidos a través del test Chi-Cuadrado confirman los resultados obtenidos en las correlaciones de Pearson y Spearman. En consecuencia, se tiene elementos suficientes para afirmar que el bilingüismo está relacionado con el nivel literal de la capacidad de comprensión de lectora. Por tanto, se puede determinar que:

- El bilingüismo incipiente no está relacionado con las categorías del nivel literal de la capacidad de comprensión de lectura, dado que las diferencias entre las frecuencias bidimensionales observadas (tabla 4) y esperadas son pequeñas, y no aportan mucho a la formación del estadígrafo Chi-Cuadrado.
- El bilingüismo subordinado está relacionado con las categorías del nivel literal de la capacidad de comprensión de lectura, dado que las diferencias entre las frecuencias bidimensionales observadas y esperadas son grandes, para los cruces “bilingüismo subordinado y nivel literal de calificación “regular” y “bilingüismo subordinado y nivel literal de calificación “bueno” que ayudan a la formación del estadígrafo Chi-Cuadrado y en los otros cálculos de correlación indican que hay proporcionalidad directa entre los cruces de dichas categorías; asimismo, es evidente que los calificativos están contenidos en un intervalo de notas de [11, 16].

- El bilingüismo coordinado está relacionado con las categorías del nivel literal de la capacidad de comprensión de lectora, pues la diferencia entre las frecuencias bidimensionales observadas y esperada es grande, cuyo mayor aporte lo proporciona el cruce de las categorías “bilingüismo coordinado y nivel literal bueno”.

Tabla 4. Distribución bidimensional de frecuencias del bilingüismo y el nivel inferencial de comprensión de lectura.

			BILINGÜISMO			Total
			BILINGÜISMO INCIPIENTE	BILINGÜISMO SUBORDINADO	BILINGÜISMO COORDINADO	
NIVEL INFERENCIAL	REGULAR	Count	1	4	0	5
		Expected Count	1,2	2,0	1,8	5,0
		% of Total	2,0%	8,0%	,0%	10,0%
	BUENO	Count	11	16	13	40
		Expected Count	9,6	16,0	14,4	40,0
		% of Total	22,0%	32,0%	26,0%	80,0%
	MUY BUENO	Count	0	0	5	5
		Expected Count	1,2	2,0	1,8	5,0
		% of Total	,0%	,0%	10,0%	10,0%
Total		Count	12	20	18	50
		Expected Count	12,0	20,0	18,0	50,0
		% of Total	24,0%	40,0%	36,0%	100,0%

	Value	df	Asymp. Sig. (2-sided)
Pearson Chi-Square	13,063 <sup>a</sup>	4	,011
Likelihood Ratio	15,733	4	,003
Linear-by-Linear Association	6,025	1	,014
N of Valid Cases	50		

a. 6 cells (66.7%) have expected count less than 5. The minimum expected count is 1.20.

Los resultados del estadígrafo Chi-Cuadrado para la siguiente hipótesis:

**H<sub>0</sub>**: Las calificaciones obtenidas entre el bilingüismo y el nivel inferencial de comprensión lectora son independientes.

**H<sub>a</sub>**: Las calificaciones obtenidas entre el bilingüismo y el nivel inferencial de comprensión de lectura están relacionadas.

Los resultados del Test Chi-Cuadrado, evaluados con el 95% de confianza y el 5% de significancia, presentan un estadígrafo  $\chi^2 = 13,063$  con 4 grados de libertad y un p – Valor igual a 0,011 que es menor que el nivel de significancia  $\alpha = 0,05$ , esto significa que la muestra aporta información suficiente para rechazar la hipótesis nula y por consiguiente se precisa que las calificaciones obtenidas entre el bilingüismo y el nivel inferencial de comprensión de lectora están relacionadas.

Estos resultados obtenidos en el Test Chi-Cuadrado, en las correlaciones de Pearson y de Spearman, permiten precisar que los mayores aportes para formación de estos estadígrafos están en la asociación de las tres categorías del bilingüismo y el nivel inferencial de calificativo de “Bueno” y en los demás casos aportan poco.

Tabla 5. Distribución bidimensional de frecuencias del bilingüismo y el nivel crítico de comprensión de lectura.

			BILINGÜISMO			Total
			BILINGÜISMO INCIPIENTE	BILINGÜISMO SUBORDINADO	BILINGÜISMO COORDINADO	
NIVEL CRITICO	DEFICIENTE	Count	3	1	0	4
		Expected Count	1,0	1,6	1,4	4,0
		% of Total	6,0%	2,0%	,0%	8,0%
	REGULAR	Count	7	14	1	22
		Expected Count	5,3	8,8	7,9	22,0
		% of Total	14,0%	28,0%	2,0%	44,0%
	BUENO	Count	2	5	17	24
		Expected Count	5,8	9,6	8,6	24,0
		% of Total	4,0%	10,0%	34,0%	48,0%
Total		Count	12	20	18	50
		Expected Count	12,0	20,0	18,0	50,0
		% of Total	24,0%	40,0%	36,0%	100,0%

	Value	df	Asymp. Sig. (2-sided)
Pearson Chi-Square	28,427 <sup>a</sup>	4	,000
Likelihood Ratio	30,963	4	,000
Linear-by-Linear Association	20,363	1	,000
N of Valid Cases	50		

a. 3 cells (33.3%) have expected count less than 5. The minimum expected count is .96.

En la tabla 5, se tiene que el 28% de los estudiantes presentan bilingüismo subordinado y nivel crítico de calificativo “regular”, el 34% muestran un bilingüismo coordinado y un nivel crítico de calificativo “bueno”, en los demás casos se observan porcentajes bajos. En la tabla adjunta, se tiene los resultados del estadígrafo Chi-Cuadrado para el siguiente para de hipótesis:

**H<sub>0</sub>:** Las calificaciones obtenidas entre el bilingüismo y el nivel crítico de comprensión de lectora son independientes.

**H<sub>a</sub>:** Las calificaciones obtenidas entre el bilingüismo y el nivel crítico de comprensión de lectora están relacionadas.

Los resultados del Test Chi-Cuadrado, evaluados con el 95% de confianza y el 5% de significancia, presentan un estadígrafo  $c^2 = 28,427$  con 4 grados de libertad y un  $p - \text{Valor}$  igual a 0,000 que es menor que el nivel de significancia  $\alpha = 0,05$ , esto significa que la muestra aporta información suficiente para rechazar la hipótesis nula y por consiguiente se determina que las calificaciones obtenidas entre el bilingüismo y el nivel inferencial de comprensión de lectora están relacionadas. Haciendo el análisis conjunto de los resultados obtenidos en el Test Chi Cuadrado, en las correlaciones de Pearson y de Spearman para esta parte, permiten determinar que los mayores aportes de estos estadígrafos están en la asociación de las categorías del bilingüismo subordinado con el nivel crítico de calificativo “regular” y bilingüismo coordinado con el nivel crítico de calificativo “bueno” y en los demás casos aportan poco.

Evaluando los resultados en forma conjunta, se precisa que la capacidad de comprensión de lectora para sus tres niveles en la escala de calificación cualitativa es “regular” o “bueno” y está latente el bilingüismo subordinado o coordinado, por otro lado, se puede afirmar que hay poca presencia de calificativos “deficientes” o “muy buenos” en la capacidad de comprensión de lectura. En nivel crítico de comprensión lectora se observa que les cuesta mayor trabajo porque son pocos los estudiantes que hay logrado el calificativo de “muy bueno”.

Correlaciones de Pearson registrados presentados en los resultados, la correlación del bilingüismo con el nivel literal de comprensión lectora es baja con  $r = 0,346^*$ , el bilingüismo con el nivel inferencial de comprensión de lectura es moderada con  $r = 0,525^{**}$  y el bilingüismo con el nivel crítico de comprensión de lectora presenta una relación alta con  $r = 0,618^{**}$ . Estas asociaciones diferencian los grados de relación que existe entre el bilingüismo y la comprensión de lectura; con los cálculos posteriores se identifica otros patrones de comportamiento de las variables en análisis.

La correlaciones de Spearman aplicadas a las calificaciones del bilingüismo y comprensión de lectura convertidas a la escala ordinal, cuyos resultados presentan un coeficiente de correlación  $r_s = 0,385^{**}$  para la relación que existe entre “el bilingüismo y el nivel literal de la comprensión de lectura”, lo que indica que entre estas variables hay una relación baja; para la relación entre “el bilingüismo y el nivel inferencial de la comprensión de lectura” presenta un  $r_s = 0,368^{**}$  que indica también una relación baja y para la asociación de “el bilingüismo y el nivel crítico de la comprensión de lectura” con un  $r = 0,666^{**}$  que indica una relación alta.

## CONCLUSIONES

En el estudio (teorizar) existe correlación positiva entre los niveles de bilingüismo y los niveles de la comprensión de lectura, en tal sentido, el bilingüismo no tiene consecuencias negativas en el desarrollo cognitivo de los estudiantes en cualquier nivel o modalidad de la educación peruana, tal como se demuestra en los resultados.

No existe relación positiva entre el bilingüismo incipiente castellano-quechua y los niveles de comprensión literal, inferencial y crítico en los estudiantes, puesto que los resultados determinan que diferencias entre las frecuencias bidimensionales observadas y esperadas son pequeñas, y no aportan mucho a la formación del estadígrafo Chi-Cuadrado o estadígrafo  $c^2 = 13,650$  con 6 grados de libertad y un  $p - \text{Valor}$  igual a 0,034.

Sí existe una relación positiva entre el bilingüismo subordinado castellano-quechua y los niveles de comprensión literal, inferencial y crítico, se observa que el bilingüismo subordinado combinado con las capacidades de la comprensión de lectura ayuda a la formación de los Estadígrafos Chi Cuadrado.  $c^2 = 13,650$  con un  $p - \text{valor}$  de 0.034,  $c^2 = 13,063$  con un  $p - \text{valor}$  de 0.011 y  $c^2 = 28,427$  con un  $p - \text{valor}$  de 0.000.

Sí existe una relación positiva entre el bilingüismo coordinado castellano-quechua y los niveles de comprensión literal, inferencial y crítico, se observa que el bilingüismo

coordinado combinado con los niveles de la comprensión de lectura ayuda a la formación de los Estadígrafos Chi Cuadrado.  $c^2 = 13,650$  con un  $p$  – valor de 0,034,  $c^2 = 13,063$  con un  $p$  – valor de 0,011 y  $c^2 = 28,427$  con un  $p$  – valor de 0,000.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aliaga, L. (2012). Comprensión lectora y rendimiento académico en comunicación de alumnos del Segundo Grado de una Institución Educativa de Ventanilla. (Tesis de maestría). Lima: Universidad San Ignacio de Loyola.
- Appel, R., & Muysken, P. (1996). Bilingüismo y contacto de lenguas. Barcelona: Ariel.
- Baker, C. (1997). Fundamentos de educación bilingüe y bilingüismo. Madrid: Cátedra, S.A.
- Cabanillas, G. (2013). Cómo hacer tesis en educación y ciencias afines. Perú: Educación.
- Cassany, D. (2009). Enseñar lengua. Barcelona: Graó
- Escobar, A. M. (2000). Contacto social y lingüístico. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Julca, F. (2000). Uso de las lenguas quechua y castellano en la escuela urbana: un estudio de caso. (Tesis de Maestría). Cochabamba: Universidad Mayor de San Simón.
- Lugo, A. (2007). Comprensión y producción de textos científicos. Bogotá: Universidad Distrital Francisco José de Caldas.
- Morales, F., et al. (2009). Bilingüismo en el rendimiento académico de alumnos del Nivel Secundario de Instituciones Educativas Públicas en la Región de Ayacucho. Ayacucho: Instituto de Investigación de la Facultad de Ciencias de la Educación-UNSCH.
- Padrón, E. (2001). Influencia de las estrategias de aprendizaje en la comprensión lectora del inglés con propósitos específicos. (Tesis de grado). Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Ruiz, R. (2011). De la lectura intensiva a la extensiva en la clase fundamentos didácticos. *Odisea*, 12, 217-232. Recuperado de [https://www.researchgate.net/publication/317255572\\_DE\\_LA\\_LECTURA\\_INTENSIVA\\_A\\_LA\\_EXTENSIVA\\_EN\\_LA\\_CLASE\\_DE\\_ILE\\_FUNDAMENTOS\\_DIDACTICOS](https://www.researchgate.net/publication/317255572_DE_LA_LECTURA_INTENSIVA_A_LA_EXTENSIVA_EN_LA_CLASE_DE_ILE_FUNDAMENTOS_DIDACTICOS)
- Solé, I. (2000). Estrategias de lectura. Barcelona: Grao.